

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

21 DÉCEMBRE 2005

Proposition de loi modifiant la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

(Déposée par M. Berni Collas et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi relève du bicaméralisme obligatoire visé à l'article 77 de la Constitution. Elle va de pair avec une proposition de loi déposée par les mêmes auteurs qui quant à elle relève du bicaméralisme par option visé à l'article 78 de la Constitution et qui a pour objet de régler la publication des lois et arrêtés en langue allemande (doc. Sénat, n° 3-1495/1).

Cette deuxième proposition de loi apporte des modifications tant à la loi du 31 mai 1961 réglant l'emploi des langues en matière législative, s'agissant de la publication des lois en langue allemande, qu'aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, s'agissant de la publication en langue allemande des arrêtés royaux et ministériels.

Pour la suite des développements: voir le doc. Sénat, n° 3-1495/1.

Berni COLLAS.
Christine DEFRAIGNE.
Philippe MAHOUX.
Paul WILLE.
Myriam VANLERBERGHE.
Sabine de BETHUNE.
Christian BROTCORNE.
Isabelle DURANT.
Jean-François ISTASSE.

*
* *

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

21 DECEMBER 2005

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

(Ingediend door de heer Berni Collas c.s.)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel is verplicht bicameraal overeenkomstig artikel 77 van de Grondwet. Het hangt samen met een wetsvoorstel van dezelfde indieners dat optioneel bicameraal is overeenkomstig artikel 78 van de Grondwet en dat ertoe strekt de bekendmaking in het Duits van wetten en koninklijke besluiten te regelen (Stuk Senaat, nr. 3-1495/1).

Dit tweede voorstel brengt wijzigingen aan in de wet van 31 maart 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, waar het gaat om de bekendmaking van wetten in de Duitse taal, en in de door het koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, waar het gaat om de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten in de Duitse taal.

Voor de rest van de toelichting wordt verwezen naar Stuk Senaat, nr. 3-1495/1.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé à la date qui sera fixée par le Roi.

Art. 3

L'article 77 de la même loi, inséré par la loi du 18 juillet 1990, est abrogé.

Dispositions transitoires

Jusqu'à ce que l'abrogation de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990 soit effective, le même article est toutefois modifié comme suit :

A. le § 1^{er}, 1^o, est remplacé comme suit :

« 1^o d'établir et de diffuser la traduction en langue allemande des lois et des arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale; »;

B. *in fine* du § 2, 1^{ère} phrase, les mots « visée à l'article 77 » sont remplacés par les mots « pour la terminologie juridique allemande »;

C. le § 3 est remplacé comme suit :

« § 3. Les traductions visées au § 1^{er}, 1^o, sont publiées au *Moniteur belge*. ».

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven op een door de Koning te bepalen datum.

Art. 3

Artikel 77 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, wordt opgeheven.

Overgangsbepaling

Totdat de opheffing van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, van kracht wordt, wordt datzelfde artikel evenwel gewijzigd als volgt :

A. § 1, 1^o wordt vervangen als volgt :

« 1^o het opstellen en verspreiden van de vertaling in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten van de federale overheid; »;

B. In § 2, *in fine* van de eerste volzin worden de woorden « bedoeld in artikel 77 » vervangen door de woorden « voor de Duitse rechtsterminologie »;

C. § 3 wordt vervangen als volgt :

« § 3. De vertalingen bedoeld in § 1, 1^o, worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

L'article 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, inséré par la loi du 18 juillet 1990, demeure toutefois d'application jusqu'à ce que la Communauté germanophone détermine elle-même par décret les modalités suivant lesquelles la terminologie juridique allemande sera fixée conformément à l'article 4, § 1^{er}, de la même loi.

28 novembre 2005.

Berni COLLAS.
Christine DEFRAIGNE.
Philippe MAHOUX.
Paul WILLE.
Myriam VANLERBERGHE.
Sabine de BETHUNE.
Christian BROTCORNE.
Isabelle DURANT.
Jean-François ISTASSE.

Artikel 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990, blijft evenwel van toepassing totdat de Duitstalige Gemeenschap zelf bij decreet de wijze bepaalt waarop de Duitse rechtsterminologie zal worden vastgesteld, overeenkomstig artikel 4, § 1, van dezelfde wet.

28 november 2005.